

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś im Jezus że nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i wśród krewnych i w domu jego                                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas Jezus powiedział do nich: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w swoich ojczystych stronach,* pośród swoich krewnych i we własnym domu. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I mówił im Jezus, że: <b>Nie jest prorok bez szacunku. jeśli nie w ojczyźnie jego, i u krewnych jego. i w domu jego.</b>                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Mówił zaś im Jezus że nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i wśród krewnych i w domu jego                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas Jezus zwrócił im uwagę: Nigdzie prorok nie spotyka się z lekceważeniem, jak tylko w ojczystych stronach, w gronie swoich krewnych i we własnym domu.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ale Jezus powiedział do nich: <i>Nigdzie</i> nie jest prorok bez czci, tylko w swojej ojczyźnie, wśród <i>swoich</i> krewnych i w swoim domu.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale Jezus rzekł do nich: <b>Nie jesteście prorok beze czci, chyba w ojczyźnie swojej, a między pokrewnymi, i w domu swoim.</b>                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Jezus im mówił: Iż prorok nie jest beze czci, chyba w ojczyźnie swojej i w domu swoim a między rodziną swoją.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A Jezus mówił im: Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i w swoim domu może być prorok tak lekceważony.                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus rzekł im: <b>Nigdzie prorok nie jest pozbawiony czci, chyba tylko w ojczyźnie swojej i pośród krewnych swoich, i w domu swoim.</b>                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A Jezus powiedział im: Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i w swoim domu prorok nie znajduje uznania.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A Jezus powiedział do nich: „Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i we własnej rodzinie prorok może być tak lekceważony”.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jezus powiedział do nich: <b>„Nigdzie nie lekceważą proroka, jak tylko w jego ojczyźnie, wśród jego krewnych i w jego domu”.</b>                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A Jezus im mówił: <b>Iż nie jest Prorok bez czci, jedno w Ojczyźnie swej, i między krewnymi, i w domu swym.</b>                                                |

<sup>1)</sup> <x>490 4:24</x>; <x>500 4:44</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jezus im powiedział: - Tylko w swojej ojczyźnie wśród swoich krewnych i w swoim domu nie ma prorok uznania.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A Ісус їм відповідав, що <b>пророк не лишається без пошани, хіба лишень у своїм ріднім краї, серед своїх рідних і в своїм домі.</b>                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I powiadał im Iesus że: Nie jest prorok bez szacunku, jeżeli nie w ojczyźnie swojej i w razem urodzonych członkach rodziny swoich i w domostwie swoim.  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Jezus im powiedział, że nie jest wzgardzony prorok, chyba że w swym ojczystym kraju, wśród krewnych i w swoim domu.                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale Jezua powiedział im: "Jedynym miejscem, gdzie nie szanuje się proroka, jest jego rodzinne miasto, wśród jego krewnych i w jego własnym domu".       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale Jezus odezwał się do nich: "Prorok nie jest pozbawiony szacunku, chyba tylko w swoich rodzinnych stronach i wśród swoich krewnych, i w swoim domu". |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy Jezus rzekł do nich: —Prorok może cieszyć się poważaniem wszędzie, z wyjątkiem swojego miasta, swojej rodziny i krewnych.                         |